

Mariana Altenbernd

masilva.trad@gmail.com

+33 7 64 62 61 06



SIRET 84908596400013

Translator | Subtitler

FRENCH, ENGLISH > PORTUGUESE-BR

- Solid experience in translation and localization
- Excellent communication in French and Portuguese
- Meticulous and punctual linguist

I am a native Brazilian professional translator based in France with 7 years of experience, specialized in corporate documents, digital marketing, entertainment and international cooperation. I have translated and subtitled hundreds of documents and films for European and Brazilian companies, mainly translation agencies and structures related to art and culture.

EXPERTISE

Marketing – e-commerce, internal and external documents, retail, websites.

Audiovisual – documentaries, films, broadcast, advertising videos.

Culture – art, literature, fashion, entertainment, beauty, cinema.

EDUCATION

MA in Translation and Technical Writing (FR/EN/PT), University Côte d’Azur, Nice, France, 2020.

MBA in Cultural Management, University Cândido Mendes, Rio de Janeiro, Brazil, 2013.

BA in Portuguese Language and Literature, University of Brasília, Brasília, Brazil, 2005.

Literary Translation course, Ecole de Traduction Littéraire, Paris, France, 2022.

Art & Cultural projects in Europe and International, IESA – Institut Supérieur des Arts, Lyon, France, 2014.

WORK EXPERIENCE

Translation and subtitler

2016-ongoing – Freelance translator, subtitler and proofreader for agencies and private customers.

Translation of corporate documents, reports, announcements.

Transcreation and copywriting for marketing supports, websites, releases, articles.

Creation and translation of subtitles for all kinds of videos.

Proofreading and checking files

SEO, Localization.

2021 (apr-oct, FTC) – Translator and Linguist in NLP, Bodyguard, Nice, France, www.bodyguard.ai/

Creation of scalable linguistic models in machine learning and natural language processing specific to social network content.

2019-2020 – Translator and subtitler, Cultures Connection, Nice, France, culturesconnection.com/fr/

Translation of documents and texts in PT and recruitment of translators for tenders.

Situational interpreting in English, Spanish and Portuguese.

Some clients:

Luxury Brands / Monaco, <https://www.luxurybrands.digital/>

Translation and proofreading of texts for clients websites.

Panorama Festival / Rio de Janeiro, Brazil, panoramafestival.com/

Creation and translation of project texts. Partnership with the French Embassy in Brazil and the French Consulate in Rio de Janeiro.

Sétima Cinema / Brasília, Brazil, setimacinema.com.br/site/

Creation and translation of project texts. Subtitling of films. Partnerships with the French Embassy in Brazil, Institut Français, La Cinémathèque française, Festival Curta Brasília, among others.

COMOVA / Brasília, Brazil, comova.me/

Creation of texts and translation of cultural projects. Subtitling of films.

CASA Doc' Asso / Nice, France, casa-doc.fr/

Creation of the association and management of its projects. Translation of texts and documents. Subtitling of films.

Head of cultural projects

2006-2017 – Development and management of artistic and cultural projects in FR and PT.

L'ECLAT Villa Arson / Nice, France, 2017, leclat.org/

CultLAB / Brazil, 2012-2017, freelancer

CAIXA Cultural / Brasília and Rio de Janeiro, Brazil, 2006-2012, caixacultural.com.br/

Teaching

2017-2019 – Teacher of English and Portuguese as a foreign language, Acadomia, Nice, France.

2006-2010 – Teacher of English and Portuguese as a foreign language, IBI-Inst. Britânico Independente, Brasília and Rio de Janeiro, Brazil.

LANGUAGES

PT-Br: native language

FR, EN and ES: fluent (certifications DALF, FCE et DELE)

WORKING ENVIRONMENT

OmegaT, Smartcat, Aegisub, PackOffice, WPML.

RATES

(depending on text type)

Translation 0.06€ - 0.15€ /source word

Subtitling 2.5€ - 3.5€ / minute

Transcription 2.3€ / minute